

fonètics, l'enquesta (els seus límits, l'interès que posseeix, les condicions en què ha estat feta); hi ha, encara, la caracterització fonètica del parlar, discriminant variants segons l'edat dels *patoisants* i segons la situació (a la vila o als pobles).

Ja hem dit que l'estudi del vocabulari és la base de l'aportació dialectològica que ara ens ocupa. Hi trobem set capítols que tracten, respectivament, de la natura camperola, la casa i les seves dependències, la vida a la casa, els animals de la casa, els treballs domèstics, els grans treballs del camp i l'utilitatge agrícola. Ens dol de no poder detallar una sèrie de subtítols que farien veure quin abast tenen els capítols anunciats; recordem només, com a exemple, que hi trobem la terminologia de l'apicultura, del cosir i repassar la roba, d'indústries casolanes ja desaparegudes (cànem, llana), etc.

La tercera part (pàgs 115-149) apareix dedicada a la literatura oral, i ja de bell antuvi sorprèn agradablement l'abundància de textos transcrits; hi ha un conte, amb transcripció fonètica, diversos adagis, dites i endevinalles, jocs d'infants i cants i danses populars (amb la notació musical corresponent).

Un abundós glossari alfabètic a quatre columnes i una selecció d'illustracions (amb textos força extensos per a cada gravat) completen aquesta interessant monografia sobre el parlar de Saugues.

A.-M. BADIA i MARGARIT

ROBERT A. HALL, Jr.: *Haitian Creole. Grammar, Texts, Vocabulary*. With the collaboration of SUZANNE COMHAIRE-SYLVAIN, H. ORMONDE MCCONNELL, ALFRED MÉTRAUX. Philadelphia 1943. 310 pages. («Memoirs of the American Folklore Society», XLIII.)

Le créole parlé à Haïti constitue un idiome particulièrement intéressant. M. Hall en expose la langue selon les méthodes américaines, c'est à dire présente une description synchronique du parler, basée sur la prononciation. Il ne s'agit pas d'un dialecte français, mais bien d'une dérivation du français, influencée par des langues africaines de l'ouest. Certains traits sont en effet très curieux: la postposition de l'article défini (*frè-la* = 'le frère'), et le système verbal caractérisé par la préfixation:

- pour le futur: *madâm-lâ va-rich* = 'la madame va [être] riche' [^ indique la nasalité];
- pour le passé: *m-té-dômi* = 'j'étais [à] dormir', 'je dormais';
- pour la durée: *li ap-mâjé* = 'il est après manger', 'il est en train de manger';
- pour l'accompli récent: *li fèk-mâjé* ou *li fèk-rèk-mâjé* = 'il n'a fait rien que manger', 'il vient de manger'; etc.

L'auteur n'a pas voulu faire des considérations historiques. Il est cependant très instructif de reconnaître, sous les formes créoles, les mots français originaires. On lit, par exemple, que l'impératif négatif est exprimé par le préfixe *pîga*; seul un connaisseur du français peut y retrouver «prends-garde», etc. Dans un article intitulé *Aspect and Tense in Haitian Creole* (RPh, V (1952), 312-316), M. Hall cite les explications données par Mme. S. Sylvain-Comhaire au sujet des préfixes venant du français: *ap-* = 'après', *fèk-* = '(ne) fait que', *rèk-* = 'rien que', *té-* = 'était', *va-* = 'va'. L'emploi de ces formes est généra-

lement attribué à un substrat africain; il est curieux de noter en outre que dans certaines langues d'Afrique, *va-* indique le futur, et *rêk-* signifie 'seulement': la similitude phonétique a pu faciliter l'adaptation des tours. Nous ferons remarquer cependant que la construction *être après* dans le sens de 'être en train de' est régionale en France.

On peut se demander si l'auteur n'abuse pas du terme de «préfixe», par exemple, à propos de *ti-* «diminutif»: *ti-sè* = 'petite sœur'; le fr. aurait le préfixe *pti-*!

M. Hall, partisan de la *forme* pour la description des langues (surtout lorsqu'il s'agit des dialectes indigènes), doit cependant recourir au *sens* pour effectuer certaines différenciations, selon les sages préceptes de son maître L. Bloomfield: par. ex., il distingue parmi les suffixes le *-é* «duration of...» (*â* = 'an'; *ané* = 'année'), et le *-é* «collective» (*plâch* = 'planche'; *plâché* = 'plancher').

L'ouvrage comprend, en plus de cette analyse de la langue, de nombreux textes en créole, avec traduction anglaise, ainsi qu'un glossaire anglais-créole et créole-anglais de 90 pages. La linguistique générale peut tirer de cette matière d'utiles enseignements.

Bernard POTTIER

JOHANNES HUBSCHMID: *Sardische Studien. Das mediterrane Substrat des Sardischen, seine Beziehungen zum Berberischen und Baskischen sowie zum eurafrikanischen und hispano-kaukasischen Substrat der romanischen Sprache.* Bern, A. Francke AG., 1953. 138 pàgs. (RH, XLI.)

J. Hubschmid és avui l'investigador més important dels substrats prellatins en els països romànics. El seu llibre recent *Sardische Studien* té un gran valor per a la lingüística europea en general i és útil per a aclarir les relacions més antigues entre Europa i Àsia. Hubschmid no estudia tots els mots sards d'origen prellatí, sinó divuit noms de planta, divuit topònims, quatre noms d'animals, *carrone* 'pierna, calcañal', i un nombre de mots sards amb sufixos prellatins. Tots aquests mots sards d'origen prellatí els posa en relació amb el material de llengües de fora de Sardenya, amb mots d'altres idiomes romànics, però també (i en gran quantitat) amb mots berebers, bascos i d'altres. El material paleo-sard ofereix una bona base per a aquestes comparacions amb elements preindoeuropeus, perquè estem segurs que a Sardenya no hi hagué cap altra llengua indoeuropea interposada entre el pre-sard (l'idioma prellatí) i el llatí. He llegit amb molta cura les comparacions de mots establertes pel Sr. Hubschmid i haig d'admetre que des del punt de vista romànic i indoeuropeu, així com del base i bereber, són admissibles sense dificultat. Això, però, no vol pas dir que la investigació futura no porti rectificacions en un punt o un altre. Els estudis del Sr. Hubschmid representen un progrés extraordinari en el difícil terreny de la recerca dels substrats lingüístics. Alguns paràgrafs són també interessants per a la lingüística cèltica (per exemple el núm. 41), grega (núm. 35, pàg. 67), bereber (núm. 4) i aràbiga (núms. 3 i 6). Cal reconèixer que el Sr. Hubschmid no té pas un interès excessiu a trobar pertot etimologies no llatines, sinó que dona al llatí allò que és del llatí.